

《淮南子》在英语世界的接受研究

梁倩¹, 范祥涛², 汤靖³

(1. 淮南师范学院翻译研究中心, 安徽 淮南, 232038;
2. 南京航空航天大学外国语学院, 江苏 南京, 211106; 3. 安徽理工大学外国语学院, 安徽 淮南, 232001)

摘要:《淮南子》是中国思想史和文化史上的重要典籍,在英语世界得到了一定的关注,但关注度还不够高。以网络大数据为基础,以数据整理及实证分析为研究手段,用定量和定性相结合的方法,对《淮南子》在英语世界的接受进行多层次描述和多视角分析发现,2010年马绛团队的《淮南子》全译本 *The Huainanzi* 相比其他译本,在学界的接受度最高,揭开了《淮南子》翻译译介研究的新篇章;1993年马绛的译本、1998年刘殿爵和安乐哲的译本以及1985年白光华的博士论文对研究《淮南子》也具有极高的价值和参考意义,而其他译本如2010年中国学者翟江月和牟爱鹏合译的《淮南子》的全译本 *Huai Nan Zi* 在西方学界则鲜有涉猎,是以《淮南子》在英语世界的译介传播及其研究仍然任重道远。

关键词:《淮南子》;中国典籍;英语世界;接受

中图分类号: H315.9

《淮南子》是中国思想史和文化史上的重要典籍,但是“与其他先秦诸子典籍相比,《淮南子》的国内传承和国外译介要更为艰难和滞后”^[1],故此《淮南子》的传播与译介研究应该受到更加广泛的重视。经文献爬梳和广泛研读,笔者发现国内《淮南子》译介与传播研究的开拓者是淮南师范学院的丁立福教授,其最早关注并研究《淮南子》对外译介尤其是其英语全译本,完成了国内第一篇相关《淮南子》翻译研究的博士学位论文,还负责建成了国内外第一个《淮南子》英汉平行语料库;其研究主要涉及《淮南子》的对外译介传播、国内外两个英文全译本的对比、全译本的副文本以及副文本风格对比等,总体上处于《淮南子》译介传播研究前沿。

就《淮南子》在英语世界的接受研究而言,丁立福曾以国内全译本 *Huai Nan Zi* 和国外全译本 *The Huainanzi* 为例对比研究了两译本的出版发行和学术界接受情况^[2],具有一定的开拓性。若严谨考量起来,该研究所涉译本仅是两个英语全译本,所涉研究维度也仅限于出版发行数量和同行评价,结论自然有限。本着学术创新精神,笔者将拓展描写层次和分析视角,以 JSTOR、Goodreads、Google Scholar、

WorldCat 等世界各大网络大数据为基础,定性和定量研究相结合,较为细致、全面、具体地探究《淮南子》在英语世界的接受程度,以期对《淮南子》及中国典籍译介及其研究的方向、方法和内容等方面提供一定启示,进一步推动中国文化更好更快地“走出去”。

本文利用国外各大学术网站探索《淮南子》在英语世界接受度,通过 JSTOR 同行评价,Goodreads 网络读者评论,谷歌学术(Google Scholar)引用情况,世界图书馆(WorldCat)馆藏统计等网站多层次、多视角地对《淮南子》在英语世界接受度进行统计、描写和分析,结果将一一详述如下。

一、JSTOR 同行评价统计分析

一部作品的价值可以通过同行评价来加以衡量,沈欣尹表示,论文的学术价值和科学意义的大小,从根本上要取决于它对科学界同行是否有所启迪,有所推动,即要通过科学界同行的印证来度量^{[3]6}。殷丽也提出:“一部译作出版后,同行专家评价对于该译本的接受、传播直接发挥着推介推广

收稿日期:2022-07-21;修回日期:2023-02-15

基金项目:安徽省高校科研项目(重点)“《淮南子》在英语世界的译介与传播研究”(2022AH051566);安徽理工大学研究生创新基金项目“规范性翻译理论与实践探索”(2022CX2175)

作者简介:梁倩,硕士,讲师,研究方向为翻译理论与实践。

E-mail: 360127020@qq.com

引文格式:梁倩,范祥涛,汤靖.《淮南子》在英语世界的接受研究[J].南京工程学院学报(社会科学版),2023,23(1):27-32.

的作用。”^[4]JSTOR 数据库包含近千家知名学术期刊,并且可以全文搜索发表在这些期刊上的文章的电子版内容,最早可以追溯到 1665 年。作者借助

JSTOR 搜索、整理、分析、研究各译本书评数量和同行评价内容(表 1),一窥《淮南子》各英译本在英语世界接受和传播的实际效果。

表 1 《淮南子》译本同行评价统计表

译者	评价数量	译者	评价数量
Frederic H. Balfour	0	D. C. Lau; Roger T. Ames	1
Evan S Morgan	2	Claude Larre; Elisabeth Bochat de la Vallee	1
Benjamin E. Wallacker	2	Zhai Jiangyue; Mou Aipeng	0
Charles Le Blanc	4	John S. Major(2010)	7
John S. Major(1993)	7	John S. Major(2012)	0

从表 1 可以看出,同行评价数量最多的是 1993 年马绛独立翻译的 *Heaven and Earth in Early Han Thought* 以及 2010 年马绛团队合译的《淮南子》的全译本 *The Huainanzi*。美国汉学家陆威仪(Mark Edward Lewis)评论 *Heaven and Earth in Early Han Thought*:“翻译和评注质量很高,但是其理论和历史框架有待商榷。”马绛认为《淮南子》是黄老学派的产物,并且认为黄老学派的教义是自然规律(道)的首要任务是为当权者执政服务。……这些问题并不能降低此书的价值,因为此书翻译清楚明白,注释详尽细密,可作为研究古代中国的专家、学生和兴趣爱好者主要的资源。但是想要通过此书了解中国古代科学或理解跨文化现象的学者需要谨慎对待书中的‘黄老’和‘自然’等术语。”^[5]而同样翻译过《淮南子》的本杰明·华立克则认为“在这本书中,马绛极大地增加了我们对淮南子和‘黄老’思想的欣赏”^[6],同时又对有关排版、参考书目和翻译等方面提出了几点不同意见。可见同行对此译本反响积极,也给予了极大的肯定,与此同时也存在不少争议。

而同样是本杰明·华立克,他对 2010 年马绛团队的 *The Huainanzi* 的评价却高出很多:“这本带注解的《淮南子》所有 21 章的全译文将会极大地减轻未来学者的负担,提高研究效率。……刘安这本书的重要历史价值被作者们经过多年的努力充分记录下来了,如今也得到了最大程度的验证和阐释。”^[7]纽约大学东亚研究教授莫斯·罗伯茨(Moss Roberts)对其也给予了相当高的评价:“这部公元前 2 世纪道家思想纲要首个英文全译本的出版,是对汉学研究者以及悠久、复杂的中国历史爱好者意义非凡的一件事。……四位美国汉学家,马绛、莎拉·奎恩、安德鲁·赛斯·迈耶、哈罗德·罗斯历经 15 载,既充当翻译家,又当编辑和学者,合作出了这部出色的带有丰富注解的译本。”^[8]另一名美

国汉学家、历史学家内森·西文(Nathan Sivin)对此书的评价也值得一提:“四位学者花了他们工作生涯中相当一部分时间合作翻译此书,他们向读者介绍了其历史条件、起源和知识背景,每一章都有一篇前言,解释标题、概述其来源,概括内容以及本章在全书中的地位。……他们已经足够仔细地阅读文本,以支持《淮南子》主张的空前的结构严谨、全面详尽。这本书不仅是一部百科全书或选集,而正像其书名一样,它是一个系统的执政者理论与实践指南。”^[9]从同行评价角度来说,此书对英语世界汉学家研究《淮南子》的翻译和传播有着史无前例的重要意义。

其次是 1985 年白光华的博士论文 *Huai-Nan-Tzu: Philosophical Synthesis in Early Han Thought*。西方著名汉学家安乐哲(Roger T. Ames)对此译本给予了肯定:“白光华在论证其论文题目的广泛调查研究中,解决了普遍的学术问题:文本传输、编辑、作者身份、评论传统等等。他为读者解释了《淮南子》的总体特征,还附加了以亚欧语言出版的详尽的参考文献。”^[10]但同时他也提出了对此译本的一些不同意见,如他不认为可以把《淮南子》归为“黄老”道家传统的代表,并且认为白光华在处理文本方面没有把形式和内容很好地统一起来。

除了上述 3 个译本,其余译本评价数量均非常有限,只有一两篇,甚至没有,说明作为中国思想史和文化史上的重要典籍之一,《淮南子》及其英译本相较于其他中国典籍如《道德经》《论语》《孟子》等,其在英语世界的传播并不十分广泛,关注度不高,目前仍属于“小众化”的中国典籍。

二、网络读者评论统计分析

除了同行评价,网络读者对一部作品的接受程

度更能从一个侧面反映出这部作品的“国民接受度”。笔者通过对世界最大的读者网站 Goodreads 的调查研究为基础,用观察式实证调查研究的方法,搜索读者对《淮南子》各译本的打分和评价情

况,分别统计打分人数和评论人数以及各译本得分情况,再观察读者的反馈信息和评论,从西方普通读者的视角来考察《淮南子》英译本在英语世界的接受情况。统计结果如表 2 所示。

表 2 《淮南子》译本 Goodreads 网络读者评估统计

译者	Rating	Score	Review	译者	Rating	Score	Review
Frederic H. Balfour	3	3.33	1	D. C. Lau; Roger T. Ames	25	4.36	5
Evan S Morgan	3	3.0	1	Claude Larre; Elisabeth Bochat de la Vallee	1	5.0	2
Benjamin E. Wallacker	未检索到	未检索到	未检索到	Zhai Jiangyue; Mou Aipeng	未检索到	未检索到	未检索到
Charles Le Blanc	2	3.5	0	John S. Major(2010)	23	4.65	4
John S. Major(1993)	6	4.33	3	John S. Major(2012)	13	3.85	1

由表 2 可见,Goodreads 网站上评分最高的乃是克洛德·拉尔和伊丽莎白·波查特合译的《淮南子》第七篇 *Jing Shen: A Translation of Huainanzi Chapter 7*;虽然评分最高,得到 5 分,但是只有一人打分,说服力并不太强,除此之外,评分最高的当数美国汉学家马绛领衔翻译并于 2010 年出版的《淮南子》全译本 *The Huainanzi: A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China*。此书评分达到 4.65 分,有人评论说:“这是这部公元前 2 世纪的中国哲学巨著的第一部完整英文译本,融合了道家、儒家和法家关于生命、宇宙、商业、战争、领导等方面的理论。我特别喜欢前两章《寻道》和《初真》,这两章都是以老子和庄子的思想为基础。每一章都由该领域的知名学者翻译,如马绛和哈罗德·罗斯,并附有个别章节介绍和大量注释。这本书从头到尾都非常棒。”可见此读者对此版本的《淮南子》译文研究之透,喜爱之深。还有读者对此书态度惊人的相似:“这是一项了不起的学术成就,对讨论中国早期的思想和政治做出了很大贡献。我说的只是翻译,这是少数汉学研究领域最优秀的学者们花了十多年才完成的。至于这部作品本身,它代表了一种卓越的尝试,它将数百年来看似不可调和的思想融合成一个统一的体系,并在汉朝巩固和统治的关键时刻指导治理。”可见马绛领衔翻译的《淮南子》的全译本对《淮南子》在英语世界的传播起到了非常积极的推广作用,也受到了喜欢汉学和中国古典著作的学者和读者的追捧。

刘殿爵和安乐哲于 1998 年合译出版的《淮南子》的第一篇 *Yuan Dao: Tracing Dao to Its Source*,读者评分达到较高的 4.36 分,并且给予了较高的评价。有读者对此书评论道:“如果你喜欢道家文学,这本书是除了《道德经》之外不可不读的一部

作品。……这本书的核心是其翻译了道家思想最经典的著作之一《淮南子》的序篇。”亦有读者评论:“这个译文读起来让人非常愉悦,没有我想象得那么晦涩难懂;相反它译得很好,清楚地阐明了不同的思想,甚至有些地方翻译得非常具有美感。”

紧随其后的仍是由马绛于 1993 年出版的《淮南子》的第三至五篇 *Heaven and Earth in Early Han Thought*,评分达 4.33 分。有读者评论此书:“翻译、评论了中国哲学文本《淮南子》中包含的有关宇宙论的三个章节,写得非常好,非常具有学术价值。”亦有读者评论:“这本书对《淮南子》的三章进行了相当详细的论述。本书对汉代宇宙学作了概括性的介绍,并作了大量的注释,对中国传统的人与宇宙关系的思想作了深入的探讨。……总而言之,这是一个复杂的传统文化如何看待自己和它所居住的环境的迷人视角。”可见此译本对英语世界传播中国古代的科学知识、推动中国文化“走出去”、提升中国文化自信以及中国软实力方面也起到了非常积极的作用。

三、谷歌学术引用统计分析

谷歌学术(Google Scholar)是一种重要的检索工具,谷歌学术引用作为其中一个重要功能,能够查找文献引用数量,并且“通过文献引用数量,可以从一个侧面反映英译本的传播情况”^[11]。赵翠玲、王耀文也指出:“在社会科学基础研究成果中引入‘被引用次数分析法’作为同行议法的补充,将使评价结果更为科学、客观、公正。”^[12]因此,被引用次数可以作为同行评价的补充,可以作为评价一个作品的科学价值和贡献的重要客观指标。笔者通过

Google Scholar 数据库进行文献检索,《淮南子》各英译本的谷歌学术引用统计结果如表 3 所示。

表 3 《淮南子》英译本谷歌学术引用统计表

译者	引用数量	译者	引用数量
Frederic H. Balfour	25	D. C. Lau; Roger T. Ames	4
Evan S Morgan	24	Claude Larre; Elisabeth Bochat de la Vallee	3
Benjamin E. Wallacker	35	Zhai Jiangyue; Mou Aipeng	0
Charles Le Blanc	152	John S. Major(2010)	281
John S. Major(1993)	340	John S. Major(2012)	12

通过谷歌学术搜索,笔者发现学者引用最多的乃是马绛于 1993 年出版的 *Heaven and Earth in Early Han Thought*,自 1993 年出版以来,引用总次数高达 340 次,年平均引用次数约达 12 次(取整数)。沈欣尹认为:“如果一篇论文发表后平均每年被引证 4 次或 4 次以上,则可视作为经典文献,这种被高频次引证的论文无疑对所属学科的发展过程具有较重大的意义而应给予特别的权重。”^{[3]7}可见此译本对《淮南子》在英语世界的传播和译介研究意义重大。

其次便是马绛及其翻译团队于 2010 年出版的 *The Huainanzi: A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China*;笔者以“*The Huainanzi*”搜索,引用数量达 241 次,再以此书全译名“*The Huainanzi: A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China*”搜索到引用数量有 40 次,二者相加引用总次数达 281 次,虽总次数尚屈居第二,但是年平均引用次数约有 23 次,则遥遥领先于其他各译本。

再次则是 1985 年加拿大汉学家白光华出版的博士论文 *Huai-Nan-Tzu: Philosophical Synthesis in*

Early Han Thought,总引用量为 152 次,年平均引用量 4 次,也可视为《淮南子》经典英文译作之一。而其他译本无论是从被引用总量还是年平均引用量几乎都寥寥可数,可见总体上来讲,《淮南子》在 1985 年以前很少有学者关注或深入研究,而相较其他汉学典籍翻译,其英译本的整体传播力度及其接受程度仍旧非常欠缺。

四、世界图书馆馆藏统计分析

WorldCat 是一个联合目录,详细列出了许多国家和地区数以万计的机构(主要是图书馆)的馆藏,它是世界上最全面的图书馆馆藏信息库,也是世界上最大的在线公共访问目录。笔者通过 WorldCat 搜索《淮南子》各英译本的图书馆藏量(含电子图书),统计现行各版本的《淮南子》各英译本图书在英语国家(如美国、英国、加拿大、澳大利亚、新西兰、爱尔兰等国家)图书馆的馆藏总数,一窥《淮南子》各英译本在英语世界的传播与接受概况。统计结果如表 4 所示。

表 4 《淮南子》英译本世界图书馆馆藏统计一览表

译者	版本数	馆藏总量	译者	版本数	馆藏总量
Frederic H. Balfour	6	98	D. C. Lau; Roger T. Ames	1	215
Evan S Morgan	3	1 050	Claude Larre; Elisabeth Bochat de la Vallee	1	8
Benjamin E. Wallacker	1	843	Zhai Jiangyue; Mou Aipeng	0	0
Charles Le Blanc	1	1 652	John S. Major (2010)	1	841
John S. Major (1993)	2	241	John S. Major (2012)	1	1 416

统计结果表明,世界图书馆馆藏数量最多的是 1985 年香港大学出版社出版的加拿大汉学家白光华的博士论文 *Huai-Nan-Tzu: Philosophical Synthesis in Early Han Thought*,总馆藏量为 1 652,其中包含其博士论文电子版的馆藏量 807。其次便是 2012 年哥伦比亚大学出版社出版的马绛团队的《淮南子》的简写本 *The Essential Huainanzi*,出版短短十年,其总馆藏量达到 1 416,可见此译

本传播速度之快,影响之广泛;究其原因,可能不仅是因为其造价相对便宜、便于携带,并且最大程度地保留了《淮南子》的精华部分,还因为其可读性强,便于读者查阅全译本,这也符合了马绛出此版本的初衷。接着是英国伦敦 1933 年特吕布纳公司(Trubner)出版的伊万·摩尔根的专著 *Tao, the Great Luminant: Essays from the Huai Nan Tzu*,总馆藏量为 1 050。然后是 1962 年美国东方学会出

版的本杰明·沃拉克的 *The Huai-nan-tzu, Book Eleven: Behavior, Culture and the Cosmos* 和 2010 年哥伦比亚大学出版社出版的马绛团队的全译本 *The Huainanzi*。

以上几家出版社均是世界著名出版社/公司,其中,香港大学出版社和哥伦比亚大学出版社都隶属世界一流学府。香港大学出版社是香港最大的英文学术出版机构,亦是亚洲最具规模的学术出版社之一;哥伦比亚大学出版社创建于 1893 年,是美国历史悠久的大学出版社,它在促进历史学、文学、理学、经济学等学科的发展和鼓励出版在这些领域中的原创性作品方面享有盛誉。因此这几部译作虽然出版年限相对较短,但是其馆藏量却最高。而美国东方学会乃北美最早的学术团体之一,其宗旨是“促进对亚洲、非洲、玻利尼西亚群岛的学术研究”。19 世纪的学术环境中,中国处于东方学的边缘,20 世纪以来,汉学研究在美国东方学会中的比重有所增加。特吕布纳公司 1878 年开始发行的“Oriental Series”(《东方系列》),也是其推出的东方研究领域精装系列书籍。

由此可见,“译本编辑出版走品牌路线,无疑将会极大地促进译介传播。”^{[2]55}而图书馆馆藏量不仅可以反映出译作的质量、读者的需求和接受度,也与出版的年限、出版社知名度及品牌路线和其便携性等诸多因素有关,这也对典籍的译介和传播起到一定的启示意义。

五、结语

就《淮南子》在英语世界的接受而言,首先,从 JSTOR 同行评价来说马绛及其翻译研究团队对《淮南子》的传播贡献最大,尤其是 2010 年马绛团队出版的《淮南子》全译本 *The Huainanzi* 受到了学界极大的肯定和尊崇。但其他译本同行评价数量不多,可见总体而言西方学者对《淮南子》的关注度并不高。其次,从 Goodreads 网络读者评价来说,2010 年马绛团队出版的 *The Huainanzi* 和刘殿爵和安乐哲的译本受到了较高的关注和评分,而有的译本在 Goodreads 上都没有被检索到,如中国学者翟江月和牟爱鹏合译的《淮南子》的全译本和沃里克的译本,其余译本除了 2012 年马绛团队的《淮南子》的精华本,打分人数均不超过 10 人,评论人数更是屈指可数,说明西方普通读者对《淮南子》了解和感兴趣的人并不多。再次,从谷歌学术引用统计分析结果来看,1993 年马绛的译本和 2010 年马绛及其翻

译团队的全译本以及白光华的博士论文可以说分别为《淮南子》在英语世界的传播添上了浓墨重彩的一笔,可成为《淮南子》译介研究领域的经典文献,而其他译本则引用量极其有限。最后,从世界图书馆馆藏统计分析结果角度来看,白光华的博士论文和 2012 年马绛团队的《淮南子》的简写本以及 1933 年伊万·摩尔根的专著馆藏量最高,均过千,其他译本馆藏量有限,尤其国内学者翟江月和牟爱鹏的全译本世界图书馆馆藏量为零。由此可见,译作的流传度不仅可以反映译作的质量、读者的需求,也与出版的年限、出版社知名度及品牌路线和其便携性等诸多因素有关。

整体来看,作为中国思想史和文化史上的重要典籍,《淮南子》在英语世界的关注度和接受度显然不够高,这已经在本文中全方面地得到了验证。但是 2010 年马绛团队的《淮南子》全译本 *The Huainanzi* 毋庸置疑是《淮南子》在英语世界研究史上的里程碑,在《淮南子》传播史上揭开了《淮南子》翻译译介研究的新篇章;同时 1993 年马绛的译本、马绛团队的简写本、刘殿爵和安乐哲的译本以及白光华的博士论文对西方世界研究《淮南子》也具有极高的价值和参考意义;而中国学者翟江月和牟爱鹏合译的《淮南子》的全译本在西方学界的传播和研究鲜有涉猎,其原因部分是“翟译本适合对中国古代社会历史文化背景知识较为熟悉的国内读者阅读,而马译本则适合对中国古代社会历史文化背景知识不甚了解的国外读者阅读”^[13]。一言以蔽之,《淮南子》在英语世界的接受并不理想,其对外译介传播及研究仍然任重而道远。

参考文献:

- [1] 丁立福. 论中国典籍译介之“门槛”——以《淮南子》英译为例[J]. 北京社会科学, 2019(6): 4-14.
- [2] 丁立福. 国内外《淮南子》英译出版及学界接受对比研究——以国内全译本 *Huai Nan Zi* 和国外全译本 *The Huainanzi* 为例[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2020(7): 53-58.
- [3] 沈新尹. 引文计量与基础研究成果评价[J]. 科学学与科学技术管理, 1996(1): 5-7.
- [4] 殷丽. 中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示[J]. 外国语, 2017(5): 33-43.
- [5] Lewis M E. Review of *The Huainanzi*, by John S. Major[J]. The British Journal for the History of Science, 1995(3): 39-43.
- [6] Wallacker B E. Review of *Heaven and Earth in Early Han Thought*, by John S. Major[J]. Journal of Asian History, 1994(2): 185-187.

- [7] Wallacker B E. Review of *The Huainanzi*: A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China, by J. S. Major, S. A. Queen, A. S. Meyer, et al[J]. *Journal of Asian History*, 2011(1):193-194.
- [8] Moss R. Review of *The Huainanzi*: A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China, by L. An, J. S. Major, S. A. Queen, A. S. Meyer, et al[J]. *Journal of the American Oriental Society*, 2010(2):306-309.
- [9] Sivin N. A New View of *the Huainanzi*[J]. *China Review International*, 2011(4):436-443.
- [10] Ames R T. Review of *Huai-nan Tzu*: Philosophical Synthesis in Early Han Thought: The Idea of Resonance (Kan Ying), with a Translation and Analysis of Chapter Six, by C. le Blanc[J]. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1988(2):373-374.
- [11] 王倩平,范祥涛.《孟子》在英语世界的翻译与传播研究[J]. *连云港职业技术学院学报*,2021(12):34-40.
- [12] 赵翠玲,王耀文.“被引用次数分析法”在社会科学研究成果评价中的可行性思考[J]. *山西高等学校社会科学学报*,2005(10):116-117.
- [13] 丁立福.中外英译《淮南子》副文本风格对比研究[D].上海:上海外国语大学,2019.

On the Acceptance of *Huainanzi* in the English World

LIANG Qian¹, FAN Xiang-tao², TANG Jing³

(1. Center for Translation Studies, Huainan Normal University, Huainan 232038, China; 2. College of Foreign Languages, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing 211106, China; 3. School of Foreign Languages, Anhui University of Science and Technology, Huainan 232001, China)

Abstract: *Huainanzi* is an important classic in the history of Chinese thought and culture. Its translation and introduction have received a certain amount of attention in the English-speaking world, but obviously not with a due degree. Based on network big data, using data collation and empirical analysis as research methods, this paper uses a combination of quantitative and qualitative methods to carry out multi-level description and multi-perspective analysis on the acceptance of *Huainanzi* in the English world. The research's findings: *The Huainanzi*, the full translation of *Huainanzi* by John Major's team in 2010, received more acceptance than the other translations and played a significant role in the translation and dissemination of *Huainanzi*; John Major's translation in 1993, Liu D. C. Lau's and Roger T. Ames' translation in 1998, and Charles Le Blanc's doctoral dissertation in 1985 are also of great value and reference for the study of *Huainanzi*; but the studies of the other translations, such as *Huai Nan Zi*, the full translation jointly translated by Chinese scholars Zhai Jiangyue and Mou Aipeng, are quite rare in Western world; therefore, the translation and dissemination as well as spreading and the study of *Huainanzi* in the English-speaking world has a long way to go.

Key words: *Huainanzi*; Chinese classics; English world; acceptance